

Fap Song Hoih Daengxguek Gun Cuengh Caemhsing Cienzhoiz

全国两会汉壮同声传译之我见

□ 李龙芳

【摘要】全国两会汉壮同声传译是汉语和壮语同步翻译,时间长、任务重、政治性强,对译员要求较高。目前国内相关研究较少。本文通过对全国两会汉壮同声传译实践的归纳和总结,提出自己的一些见解和方法。

【关键词】汉壮翻译 同声传译 同传技巧

全国人民代表大会和中国人民政治协商会议(以下简称两会)的汉壮同声传译(以下简称同传)一般是指在北京人民大会堂进行的汉壮语同声传译,即将全国两会的重要文件内容同步并准确无误地传译给参会的人大代表和政协委员等听众。在同传过程中,译员眼看壮文译稿、耳听原语讲话者(即汉语讲话者,包括大会主持人、作报告的领导、作大会发言的政协委员和人大代表等,以下统称源语人)讲话、嘴型同步传译。正如翻译家刘宓庆所说的“口译实在不是一种轻松的职业”。^①

全国两会汉壮同声传译的特点有三。一是意义重大。一年一度的全国两会,同传的内容是国家最重要的文件,传译的作用主要服务于参会的壮族人大代表和政协委员,是壮族人民政治生活中的大事,是落实党和国家少数民族政策的具体行动,使命光荣。二是专业性强。汉壮同声传译与其它语言的同声传译一样,是一种受时间严格限制难度极高的语际转换活动。同声传译作为一种翻译方式,其最大特点在于效率高,原文与译文的平均间隔时间是三至四秒,最多达到十多秒。而在汉壮同声传译中,壮语的译文字数要比汉语字数多达30%~40%。这对汉壮同传译员的语速要求更高,既要传译速度比汉语快,又要吐字准确不飘忽,否则影响传译效果。三是时间紧任务重。由于全国两会汉壮同声传译进行的场次多,早上、下午和晚上均可能有安排同传,每场同传持续时间较长(最长需持续3小时左右)且中间不能间断,因此每年一般安排有3位同传译员,会议开始后译员连续交接传译,每年两会传译的字数大概十几万字,传译任务很重。四是责任重大。传译的是全国两会重要文件,传译不得有任何疏漏。若出现错误或有遗漏,不但影响传译效果,还可能出现政治错误。五是专业团队不够稳定。目前国内外专门针对全国两会汉壮同声传译的研究较少,资料缺乏。全国两会汉壮同声传译人员目前主要有:中国民族语文翻译中心(局)壮语文室的同传人员、每年全国两会壮语文组借调专家中的同传老师,总体人数较少。为了提高工作质量、发展同传队伍,对此项工作的探讨必不可少。

本文笔者结合多场同声传译的体会,对大会壮语同传的方法和步骤作初步探讨,当作引玉之砖,以期专家同行赐教。

一、精心准备同传硬件

全国两会汉壮同声传译时,同声传译员坐在狭小的隔音房间,通过视频掌握主席台上发言者状态来完成同传的情感传达,将从耳机中听到的内容同步口译为目标语言,并通过话筒输出。需要同声传译服务的与会者,可通过接收装置调整语言频道,从耳机中获得所需翻译信息。这是完成全国两会汉壮同声传译的基本步骤。其中,“完成同声传译的情感传达和耳朵从耳机中听到的内容同步口译为目标语言并通过话筒输出”是译员的责任或目的。而要达到同声传译目的,笔者认为还要过“四关”,即心理素质关;译员需要有较强的心理抗压能力和应变能力。具体方法有:提前进行场景模拟训练、现场运用心理暗示法、深呼吸法等。身体素质关:译员必须有良好的身体素质和精神状态,时刻保持高度集中的注意力,因此在同传期间也必须保持睡眠充足、饮食清淡、保护嗓子、备好药品避免晕车中暑等。环境控制关:营造良好的备考环境,主动创造条件克服各种不利因素。着装关:应提前备好服饰,随时注意形象,按会议要求着装,一般可穿西装等。

二、备稿环节不放松

同传前的备稿是重中之重。此文所说的备稿主要是指参照汉文稿件,熟悉和整理壮文译稿。具体技巧有:1.标记文件名和页码。在同一场会议同传中,译员一般会拿到几份不同的纸质文件,有时还会拿到不同日期的同一份文件,文件数量多、篇幅长,为避免混乱,建议提前标记文件名和页码在醒目的位置。2.标记重点信息、可能引起卡顿的难点词语,可用红笔圈出、在其底下划红线、做特殊标记等。例1:“全年共办理各类案件3146292件,同比上升9.7%。其中,审查逮捕案件935432件,审查起诉案件1413742件,刑事、民事、行政申诉案件258520件……”^② Daengx bi gungh banhleix gak loih anqgienh 3146292 gienh, doengzbeij swnghwnej 9.7%. Ndawde, saemjcaz gij anggienh gaebdawz

935432 gienh, saemjcaz gij anqgienh hwnjgauq 1413742 gienh, gij anqgienh hingsaeh, minzaeh, hingcwng sinhsu 258520 gienh……例2:“……对主犯孙小果、杜少平坚决判处并执行死刑,让正义最终得以实现。”^③ “…… doiq Sunh Siujgoj, Du Saubingz doengh boux goek-famh neix, dingj aeul buenqcoih youh caepengh gajdai, ndaej guhbaenz goengbingz leixingq。”此类句子应将数据或内容重点标记并提前熟读,以便同传时一眼看出,不错不漏地传译。3.断句及标记:在保持原意基础上适当处理和调整长句。4.反复朗读。5.当备稿时间比较短而文件内容多时,应保持镇定,到达会场后继续见缝插针利用零碎时间继续备稿。6.提前在每个句子开头标记对应的开头的汉文。由于汉语和壮语的主谓宾结构语序有所不同,同传现场译员反应时间极短,此法可让译员掌握源语人讲话进度,有效实现汉壮双向定位,还可提前对比译文与原文的句子长短,是否需要加快或放慢语速等。例1:“密切常委会与代表之间的联系”^④ “Sawj cangzvejvei caeuz daibyauj maedcaed lienzhaeh。”例2:“成功举办第二届‘一带一路’国际合作高峰论坛等重大主场外交活动,习近平主席等党和国家领导人出访多国,出席二十国集团领导人峰会、金砖国家领导人会晤、亚信峰会、上海合作组织峰会、东亚合作领导人系列会议、中欧领导人会晤、中日韩领导人会晤等重大活动。”^⑤ “Banh baenz gij vaigyaub hozdung hungnaek guek raeuz guhdaezu banh, lumjaebn Gaiq Daihgeih ‘Rangh Ndeu Roen Ndeu’ Gozci Gapghu Gauhfungh Lundanz daengi, Siz Giblingz cujsiz daengi bouxdaeuz Dangj caeuz guekgya okbae cunzfangi lai aen guekgya, camgya hozdung hungnaek, lumjaebn Bouxdaeuz Ngeihib Guek Cizdonz Funghvei, bouxdaeuz aen guekgya ciengim doxraen、Yasin Funghvei、Sanghaj Hozcoz Cujciz Funghvei、baenzoix aen hoih bouxdaeuz Dunghya gapghu、bouxdaeuz Cungh Ouh doxraen, bouxdaeuz Cungh Yiz Hanz doxraen daeqi”除了需要先标记句头的汉文,此类句子还需作语速加快的标记,因为源语人读到此类句子时一般语速较快,因此译员也需相应加快语速。7.使用“预译法”,即译员根据手中的汉文稿件和壮文译稿,预先同传源语人后面就要讲到的内容,从而赢得时间,以便保持两种语言的同步。尤其是预测现场可能临时增加的内容,提前做准备。例如主持词汉文稿件上关于大会表决时和表决结果的表述一般需要在现场即时同传。可提前预译:“请按表决器 Cingi anq byaujgezgi; 还有一人未按表决器,请按表决器 Lij miz boux ndeu caengz anq byaujgezgi, cingi anq byaujgezgi; 赞成XX票 Doengzeiq XX biuq; 反对 XX 票 Fanjdoiq XX biuq; 弃权 XX 票 Vutgienz XX biuq; 有 XX 人未按表决器 Miz XX boux vunz caengz anq byaujgezgi”。再如主持词里,汉文原本是逐项议程阐述“……提请本次会议表决,表决稿已经印发”等内容,实际在同传现场,源语人为了简洁,可能会将这些逐项内容在开头整合为“共有7份表决稿提请本次会议表决,表决稿已经印发”。可使用“预译法”,提前整合翻译。此外,政协委员发言会议现场需即时传译的源语人(政协委员们)发言的开头一般是:“大家好/各位委员好,我发言的题目是……/我代表XX(比如:民建中央)作发言,我的题目是……”用“预译法”,提前译为:“Caezgya ndei/Gak boux veiyenz caezgya ndei, aen daezmoeg gou dwg……/Gou daibyauj (Minzenh Cunghyangh) guh fazyenz/gangjyah, aen daezmoeg gou dwg……”

三、从容应对同传的复杂情况

全国两会汉壮同传现场情况复杂多变,针对不同主体的作用,逐一分析,逐个击破。

(一)译员

1.译员的默契配合。译员应相互协助,在继续熟悉壮文译稿的同时随时关注会场状况,遇事及时请示、妥善处理。译员间接替传译时注意衔接自然,前一位译员在传译衔接处最后几句时可加快速度,留出反应时间给下一位译员。同传间一般安排2人在岗,暂时没同传的译员应保持注意力集中,时刻关注搭档的状态、进度。正在同传的译员若状态不佳但很快能调整好,则暂时保持现状;若无法正常同传,应及时求助另一名译员,另一名译员应迅速看情况及时接替他继续同传,保持传译与发言同步。

2.基本常识的发挥。在同传房间内,尤其是话筒开启时稿件要轻轻翻页、避免闲谈、保持安静。可通过睁眼、微笑、脸部苹果肌上提等动作帮助展现良好的精神面貌并注意保持。可通过加重语气或轻音、调整语速快慢等方法尽量贴近源语人情感情绪。遇到鼓掌,应尽快读完句子,或看情况直接暂停等待鼓掌完毕。源语人暂停发言或重复该语句时,应和源语人同步暂停或重复。如临时同传没有壮文译文的汉文稿件(一般大多是大会主持词、闭幕词等),这类汉文稿件一般内容灵活性大,应提前打印参考往年类似内容,可采用音译、直译

等方法应对。

3.语速的艺术加工。由于壮文译稿一般比汉文稿件的字数多,有时大会源语对象较多且连续发言、语速不一,因此即使已经备稿,关于语速的问题在同传现场仍较难避免,应保持镇定灵活调整传译语速,避免因紧张语速过快或过慢,以实现衔接的语速均匀,声音自然,音质纯净,与源语人同步。加快语速时应保持吐字清晰、发音不拖沓黏糊,避免语速快但吐字不清。减慢语速也应保持句子的连贯性。同传时,针对语速问题可在保持原意的基础上采用顺句驱动法,即按汉语句子结构顺序,把整个句子切分成意群单位或信息单位来译,例如:“……开创两岸经济合作的新局面。”^⑥ 如果按壮语定语后置的习惯要译成“……haicauh aen gizmen moq song hamq gingchi hozcoz haenx。”采用“顺句驱动法”后译成:“…… haicauh song hamq gingchi hozcoz gizmen moq。”既加快了语速又使听众更好理解。^⑦

(二)源语人

1.源语人临时增删内容或调整汉文篇章前后内容。同声传读需要注意源语人在念汉文稿过程中增加及减少的内容,也可能会突然脱稿进行发言。另外,有时源语人还会调整汉文稿件的段落先后顺序,先说后面的内容。因此,译员需要提前做好心理准备,现场高度注意听清内容,足够熟悉汉文稿件和壮文译稿,如有变动立即做出相应变动,保持与源语人内容一致。

2.源语人宣读绝密级汉文稿件,此类稿件公开前一般保密性极高,事先没有汉文稿件也没有壮文译稿。此类汉文稿件一般不需要同传。此时正在同传的译员应暂停传译,同传间内另一名译员应迅速联系同传间的译员并迅速向上级反映情况,请示如何应对并迅速通知同传间的译员作出相应的处理。

3.源语人汉语方言音较重、声音过小。此时对译员的听力和语言辨别能力要求较高,需更加集中注意力迅速识别并传译;若识别度太低,则迅速根据关键词判断源语人的进度,传译对应的内容。源语人声音过小,译员应立即调大耳机音量。

(三)壮语译稿和汉文稿件

1.壮语译文句子过长,用词较拗口。因书面译文和同传工作要求存在一些差别,同传可推敲译文的时间比笔译更短促,甚至有时需在传译的瞬间立即完成句子的拆分和重组。因此译员即使已在备稿期间提前处理,同传时也还可用以下常见方法:(1)同义替换法,即使用同义词组代替原译文拗口、累赘的表达,既保持原意又较好读,节省时间、避免卡顿。例如根据语境将“netsaed”改成“saed”、“sisaed”改成“saed”;将“11000人”“11000 vunz”读成“fanb it vunz”而不是“it fanb it cien vunz”,意思相同还减少了音节;(2)简译法。例如:“防控难度最大”^⑧ 原译文“fuengzhaed nanzdoh ceid dail”改成“ceid nanz fuengzhaed”。另外,还有“拆译法”,即把汉语的整个句子拆散,然后根据壮语的表达习惯译成若干短句。还有针对错译漏译等用“以静治动法”保持镇定然后用“亡羊补牢法”贯穿整个同传过程不断纠错,万不可纠结而导致更大失误。最后还可按壮语定语后置的习惯,采用“倒译法”等等。^⑨

2.译文的“定中”语序与汉文语序相反。例如:“我代表国务院,向全国各族人民,向各民主党派、各人民团体和各界人士,表示诚挚感谢!向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞,表示诚挚感谢!向关心支持中国现代化建设和抗击疫情的各国外交、国际组织和各国朋友,表示诚挚感谢!”^⑩ Gou daibyauj Gozvuyen, caensim docih daengx guek gak cuz yinzminz, gak minzcuj dangjbai, gak yinzminz donzdij caeuz boux mizmingz gak gyaiq! Caensim docih gyoengq beixnuengx Yanghgangj Dwzbez Hingcwnggih, gyoengq beixnuengx Aumwnz Dwzbez Hingcwnggih, gyoengq beixnuengx Daizvanh caeuz gyoengq beixnuengx yougrogue! Caensim docih gak guek cwngfuj, gozci cujcz caeuz gak guek baengzyo gvensim haeujcoengh Cungguek cauhlaeh yendaiva caeuz dingfuerz binghraq haenx! 源语人加重语气、情感强烈的词语可能与译文相应的词位置不对应,尤其是句末。但两种语言各有其语言系统,表述不同属于正常现象,应按译文正常传译,可在句首的“caensim docih(诚挚感谢)”加重语气,但应避免为了达到情感效果而自行增加用词,影响听众对该语句原意的理解(例如此例中在句尾再加“caensim docih(诚挚感谢)”是不适合的)。

(四)正确使用专业设备,勿误同声传译效

果

应提前检查和调试相关设备;注意适时打开传音机器,不应过快影响前一位译员或过慢导致跟不上源语人。

四、承前启后,功在事外

为了更好应对同传工作中的各种情况,承前启后,我们在平时还应进行针对性训练,尤其注意训练以下几个方面:

(一)语感语速:壮文朗读训练。

保持朗读训练,目的是保持语感、训练语速、熟悉壮文行文规律以及纠正发音等,在实际同传中达到语速快慢自如、源语人增删内容时可随机应变。朗读材料选择方面,可针对性选用往年全国两会各类型文件壮文版,也可选读三月三杂志壮文版、广西民族报壮文版、相关的壮文书籍等。具体方法:1.每天保持朗读练习至少半小时以上;2.视译或听译;边听广播或边看往年全国两会的重播视频边跟读壮文译稿等。

(二)语句不连贯:气息训练。

全国两会汉壮同声传译每场时间较长,译员由于气息不足会导致换气突兀(大声咽口水等)、语句不连贯、气息发颤不稳、同传后半部分有气无力等问题,因此译员需要保持气息绵长、均匀、换气自然不突兀。为达到上述气息效果,可通过跑步、吹纸片法、深呼吸法、扎马步法等方法来训练气息。

(三)带有方言音、发音不准确:发音训练。

由于壮语有多种方言土语,不少译员在发音方面带有方言音。为准确发出壮语标准音、做好同传工作,译员需不断多听标准音,多读,通过录音发现和记录读得不准确的音,反复纠正。首先,必须熟练地掌握壮语标准音的发音方法和发音部位。除了对照教科书上发音方法和发音部位反复发音以外,还要养成对着镜子观察发音部位是否正确的习惯;其次,对难发音的声韵母如r/m/b/n/d/l/b/m/g/y/ei/ae/ou/au/wn/wen/aw,要结合词组或短语进行练习,例如:roengzrengz/gwnz haw/gyapgyaq/ronghndwen/ndwn/mbwaw/gou naeuj daeg beix gaej daeuj soengq等来加强发音的准确性和语感。再次,还需读准调值。只有读准调值才能形成优美标准的句子,避免同传语气平淡枯燥,因此声调训练必不可少且十分重要。壮语有八个声调,从第一调至第八调的调值依次是中升24、低降31、高平55、中降42、高升35、中平33、高升35、中平33、中平33。可见,壮语标准音虽有八个调类,但实际上只有六个调值,因此只要掌握六个调值就可以准确发出八个调类的读音。^⑪ 我们可用依次对应的词(son(教)、mwngz(你)、hwnj(上)、max(马)、gvaq(过)、dah(河))进行背诵并以此类推其他词的声调读音。

结语

针对全国两会汉壮同声传译时间长、任务重、专业性强等特点,平时需要做好针对性的训练,包括壮文朗读训练、气息训练、发音训练等。同传前还需备好相关硬件。在拿到汉文稿件和壮文译稿后备稿是重中之重,必须充分备稿,反复朗读,熟记于心。同传时保持镇定,灵活应对,传达内容完整、吐字清晰、声音优美动听,声情并茂,传译与发言同步,达到传统翻译标准“信”、“达”、“雅”的要求,^⑫ 使听众满意。建议加强同传队伍建设,多挖掘和培养同传人才,有针对性地召集相关译员进行训练。同时,积极邀请有关专家进行同传相关知识讲座(壮语或其他语言不限),增加关于汉壮同传的交流学习,认真总结和交流同声传译经验,营造良好学习和工作环境,相信全国两会汉壮同声传译工作质量将不断提高。

注释:

①刘宓庆.口笔译理论研究·写在前面——寄语口译界友人和学子[M].中国对外翻译出版公司出版社,2004年1月版

②(两会受权发布)最高人民检察院工作报告,新华社北京6月1日电,新华网,2020

③(两会受权发布)最高人民法院工作报告,新华社北京6月1日电,新华网,2020

④《全国人民代表大会常务委员会工作报告》,简本,2021年3月8日印

⑤⑩(两会受权发布)政府工作报告,新华社北京6月1日电,新华网,2020

⑥《刘亦铭委员代表台盟中央与全国台联的联合发言》,详见《政协十届全国委员会第一次会议3月10日下午大会发言材料》第55页,2003年3月8日印。

⑦⑨韦彩珍.大会壮语同声传译的方法和技巧[J].北京:民族译坛,2005(1).

⑪韦景云,覃晓航.壮语通论[M].第46~47页,北京:中央民族大学出版社,2006.5.

⑫许钧.翻译概论[M].北京:外语教学与研究出版社,2009年3月第1版 2019年3月第13次印刷

(作者单位系中国民族语文翻译中心壮语文室)